

*Давлятова Э.М.,
доктор философии (PhD) по
филологическим наукам,
доцент кафедры методики
преподавания английского языка
Термезский государственный
университет*

Аннотация

Данная статья посвящена исследованию лексических заимствований в Российских и Узбекистанских интернет медиа на современном этапе их ассимиляции в узбекском и русском языке. В представленной статье анализируются лексические заимствования как маркера культурной идентичности.

Ключевые слова: лексические заимствования, интернет медиа, медиалингвистика, культурная идентичность, ассимиляция.

*Doctor of Philosophy (PhD) in
Philological Sciences,
Associate Professor of the Department
of Methodology of Teaching English,
Termez State University*

Abstract

This article is devoted to the study of lexical borrowings in Russian and Uzbek Internet media at the current stage of their assimilation in the Uzbek and Russian languages. The presented article analyzes lexical borrowings as a marker of cultural identity.

Key words: lexical borrowings, Internet media, media linguistics, cultural identity, assimilation.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК МАРКЕР КУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНТЕРНЕТ МЕДИА)

Современный этап развития лингвистики связан с повышением интереса к изучению лексических заимствований в европейских, российских и узбекистанских интернет медиа. Сфера медиа привлекает внимание лингвистов своим динамичным развитием.

Анализ теоретических источников выявил, что медиалингвистика выделилась в самостоятельную область лингвистики в 2000 году. В этом контексте важным для нас является тот факт, что в русскоязычных источниках данный термин был впервые использован Т. Г. Добросклонской в работе «Теория и методы медиалингвистики» [1]. В зарубежной лингвистике языке он был представлен ранее в статье Джона Корнера «The Scope of Media Linguistics».

Российский исследователь Ю.О.Журавлева в своем исследовании заимствований в английских СМИ отмечает, что медиалингвистика изучает функционирование языка в СМИ, опираясь на основы социалингвистики, психолингвистики, когнитивной, политической лингвистики, а также медиаобразования и дискурсивного анализа. Так, автор определяет, что предпосылки возникновения медиалингвистики появляются в европейских и российских публикациях 1970-х годов, посвященных функционированию языка в массовой коммуникации. Авторы исследовали широкий спектр вопросов, который включал в себя определение статуса языка СМИ и методов описания различных типов медиатекстов, рассмотрение влияния социокультурных факторов и языковых приемов воздействия СМИ на массовое и индивидуальное сознание. Таким образом, по мнению автора, медиалингвистика представляет собой комплексное исследование конкретной социальной области использования языка – производства речи в средствах массовой информации [2].

Лексические заимствования может называть социокультурное понятие, относящееся к определенной культуре и не имеющее аналогов в другой. По справедливому замечанию российского исследователя И. В. Мазуренко, который рассматривает культурную идентичность в контексте глобализации, определяет ее как диалектический процесс интеграции и дифференциации, способствующий сближению культур и расширению коммуникативного пространства, но в то же время и как источник деструктивных тенденций [3]. В связи с этим заимствования, обозначающие культурный концепт, могут также иметь экспрессивно-эмоциональную окрашенность.

Обратимся к лексическим заимствованиям в Интернет медиа. В нашей работе мы проанализировали Интернет-газеты России, а также русскоязычные и узбекскоязычные СМИ Республики Узбекистан. Для поиска и обработки иноязычной лексики мы остановили свой выбор на таких новостных порталах сети Интернет и на таких печатных периодических изданиях, как «woman.ru», «elle.ru», «KP.RU», «elledecoration.ru», «StarHit.Ru», «Podrobno.uz», «uznews.uz», «Ozbekiston ovozi.uz», «Пресса.uz», «qalampir.uz», «edujournal.uz», «edu.uz», «Пресса.uz», «gazeta.uz», «xalq ovozi.uz», «davr24.uz» и выявили следующие группы слов, с разной степенью ассимилированности, выполняющих функцию культурной идентичности.

В первую группу полностью ассимилированных слов английского происхождения вошли слова, которые имеют как русские, так и узбекские формы словоизменения и дают производные. Рассмотрим их функционирование в интернет-медиа: «*Ижтимоий тармоқларда InFinBank'га хакер ҳужум қилгани ва пул маблағларини ўғирлаган ҳақида хабарлар тарқатилмоқда*» <https://qalampir.uz> ; “...илмий лойиҳалар, ишланма ва *стартапларни* тижорийлаштириш...”; “...инновацион ишланмаларни амалиётга *трансфер* қилишдан ташқари, молиявий даромадларни *диверсификациялаш* имконини ҳам беради” www.edujournal.uz .

Во вторую группу входят частично ассимилированные англицизмы, имеющие формы словоизменения, но не имеющие словообразовательных производных: «...пре-продакшн, скорее всего, начнется на последних стадиях разработки другого»; «В рамках летней *State of Play* был показан новый геймплейный трейлер хоррор-экишена в декорациях космической станции»; «*Assassin's Creed Valhalla* завершит свою историю последним дополнением в конце года и получит *roguelite-режим*» <https://www.playground.ru/>.

В третью группу входят слова неассимилированные, которые иногда называют варваризмами. «*Fallout 5* будет, это официально. Это сказал не инсайдер, а сам Тодд Говард, рассказывая некоторые подробности о *Starfield* в интервью IGN, кстати, говоря также о *The Elder Scrolls 6*. По сути, он сказал, что активная разработка нового *Fallout* начнется сразу после завершения работ над новым *Elder Scrolls*...»; «Релиз космического хоррора *The Callisto Protocol* состоится 2 декабря этого года»; «В рамках летней *State of Play* был показан новый геймплейный трейлер хоррор-экишена в декорациях космической станции»; «*Assassin's Creed Valhalla* завершит свою историю последним дополнением в конце года и получит *roguelite-режим*» <https://www.playground.ru/>.

«Лучшим сериалом-2022 по версии *Die Seriale* стал второй сезон российского *вэб-шоу* о сестринской любви, сообщает ТАСС»; «*Тун-драмеди* «Сама дура» режиссера Анны Зайцевой отметили главным призом немецкого фестиваля *вэб-сериалов Die Seriale*» portal-kultura.ru/articles/news/342075; «В шоуруме *KS Lux* приготовили барбекю на ванне *Bette* из титановой глазурированной стали...» <https://uznews>. «Что такое *Chek-up* и почему вам нужно записаться на него уже сегодня? Новым подходом к жизни и здоровью стала программа комплексного медицинского обследования *ЧЕК-UP*, которая имеется в нашей клинике»; «*Vazirlik freelancer bolib ish organtoqchi bolgan yoshlarga*

zamonaviy IT- kasblarni o'rgatadigan foydali video kurslar ishlab chiqibdi»;

«Kurslar ro'yxati:

- 1. AutoCAD*
- 2. Logistika*
- 3. 2D Animatsiya*
- 4. 3D Animatsiya*
- 5. 3D MAX Start*
- 6. 3D MAX Interyer*
- 7. 3D MAX Eksteryer*
- 8. Frontended*
- 9. JavaSkript Node JS*
- 10. Elektron tijorat*
- 11. Digital marketing»*

Таким образом лексические заимствования употребляются в интернет медиа в большинстве случаев употреблены полностью ассимилированные англицизмы; неассимилированные англицизмы встречаются чаще всего в текстах о спорте, культуре, науке и технике; частично ассимилированные англицизмы встречаются достаточно редко.

Использованные источники:

1. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2008. – 203 с.
2. Журавлева Ю.О. Функции лексических заимствований в англоязычных СМИ
<file:///D:/%D0%A1%D0%A2%D0%90%D0%A2%D0%AC%D0%98/statya.-zhuravleva-yu.pdf>
3. Мазуренко И. В. Национально-культурная идентичность как условие сохранения и позиционирования российского общества в рамках глобального миропорядка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://oad.rags.ru/vestnikrags/issues/issue0407/040708> (дата обращения 03.06.2021).